



# Manual multilingüe para la campaña de prevención del COVID-19

---

Comunidades indígenas del estado  
Amazonas: **Pueblo Jodí**



## **Wataniba**

María Teresa Quispe, **Directora Estratégica**

Luis Jesús Bello, **Director Operacional**

Natalia Hernández, **Subdirectora Técnica**

Beatriz Bellorín, **Asesora en Comunicaciones**

Gabriela Croes, **Antropóloga Asesora y Líder de Proyectos**

Roselin González, **Coordinadora Interina de Administración**

Diana Guevara, **Asistente al Programa de Monitoreo Socioambiental**

Guillermo Marciales, **Abogado**

Luis Medina, **Profesional del Programa de Monitoreo Socioambiental**

Tina Oliveira, **Coordinadora Programa de Monitoreo Socioambiental**

José Vicente Ramírez, **Asistente al Director Operacional**

Leyda Sánchez, **Educadora**

Rodrigo Tapia Croes, **Antropólogo**

## **Traductores:**

Traductores del pueblo Jotö: Licenciado Gerardo Liye

Obi Jtute / Comunidad San José de Kayama, municipio Cedeño, estado Bolívar

Traducción de indígenas Jodi presente jkali jtitekya:

Comunidad Caño Iguana, municipio Manapiare, Alto Ventuari, estado Amazonas

## **Diseño de Publicación**

### **/ Ilustración**

Lucas García

**I**  
Campaña **multilingüe** de **prevención inicial del COVID-19** para las **comunidades indígenas** del estado **Amazonas**: Pueblo **Jodí**  
(Versión de San José de Cayamá estado Bolívar)  
(Versión Caño Iguana, estado Amazonas)

**II**  
Campaña de **prevención y manejo del COVID-19** en las **comunidades indígenas Jodí** del estado **Amazonas** en la **nueva situación de contagio**

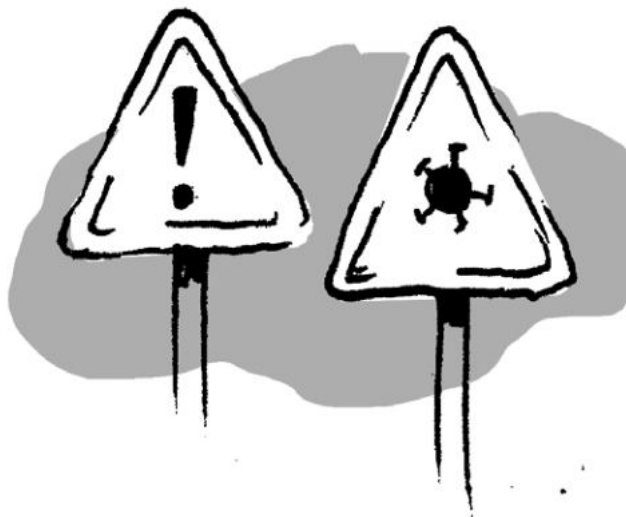


La Organización Regional de pueblos indígenas de Amazonas (ORPIA) y Wataniba, Grupo de trabajo Socioambiental de la Amazonía, desarrollaron una estrategia de prevención para reducir el impacto del COVID-19. Ésta incluye material informativo intercultural bilingüe para evitar la entrada del virus en las comunidades indígenas y pautas para el manejo de posibles situaciones de contagio.

El manual busca guiar a las autoridades indígenas, personal de salud, docentes y población general de las comunidades a través de una campaña de prevención en idioma jodí-castellano.

# I

## **Campaña inicial de prevención del COVID-19 para las comunidades indígenas del estado Amazonas**

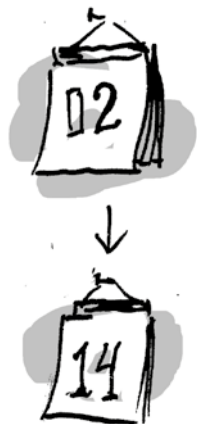


# 1. ¿Qué es el COVID-19?

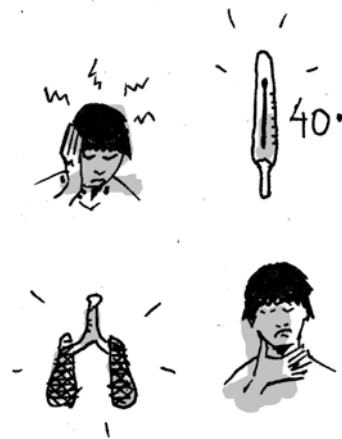
(Versión de San José de Cayamá-estado Bolívar)



Es una enfermedad causada por el nuevo coronavirus. Es muy contagiosa y con síntomas similares a la gripe



Los síntomas pueden presentarse desde el segundo día hasta el día catorce después del contagio



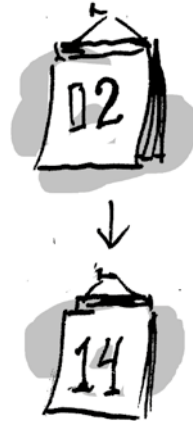
Los síntomas más habituales son:  
Dolor de cabeza y fiebre alta  
Dolor de garganta y garganta seca  
Tos seca y dificultad respiratorio

#QUEDATE EN TU COMUNIDAD

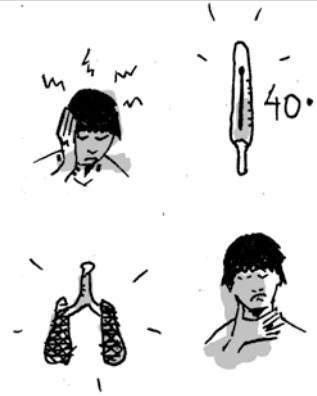
# 1. ¿jkua jawa jkololqbilu ta, jibö bebö kawa ta?



Jotökö yajawa yabölä jkabae wajibö kawa yo jtiki tubę bo kawa bata



jk yatolö ikyu jkabelö aye jkatolö jte 14 jkyatotäbo beböälö kawa bata.



Biyę baelo tubę jtu julebeae jikölä yajti jk yetaiyebe kawa bata  
 Jkwäbo jkwa julua tubę jkwä jkwa jkayabeae kawa bata  
 Jkaiyete walę julębö tubę beyabe-köte bebö kawa bata

## #JKÁBALÖLÖJKWITEB ÖTÍ

## 2. ¿Cómo se contagia el coronavirus?

---



Se contagia principalmente de persona a persona a través de gotitas de saliva que se producen, al estornudar, toser o hablar



Al tocar objetos o superficies contaminadas y luego tocarse la boca, nariz y ojos





## 2. ¿Jiböjti jkololabilu jkabaebö wqibö kawa ta?



Jotöka utö wákölötö jaibe julëböae tåla jkolëte jañjawa jibo yaë tejawa loa jkabaë kawa



Jawayá jkolëte biyá jya jwökö, toto jwökö, tiye jwökö, jkwa kawa



Jwökö jwi tejawa löá jkabaë kawa bata

# 3. ¿Qué debes hacer si te contagias?



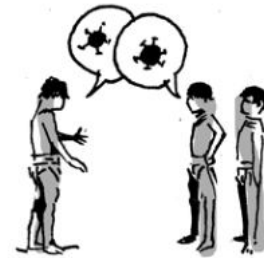
Informa a la autoridad de la comunidad



La persona enferma debe aislarse de todos los miembros de la comunidad



Contacta a los especialistas de salud por radio u otro medio disponible



Consulta, a través de otros, a los sabios de la medicina tradicional pues a los ancianos están entre los más vulnerables

# 3. ¿Jibö teke ta, jaway baelö jte kye bae?



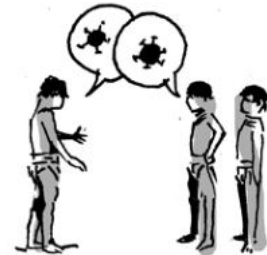
Utöjtö teke bata jti waelö tejatö löká



Jawayäkö baelö teja bae, jwaya jotö tejaeka, jkabae tikye jkatolojte 14 jkyatotäbo bëyaelö teke bata.



Jikölä jkyo bëtjijtilälö yu katö ba-jaeka ulaibu ti wá toaebö.



Abe äku jai laliyo jkwa, yu katö ulijatö jibö teke ełä äkujtobö

# 4. Evitemos que llegue a las comunidades

12



Aíslate en tu comunidad



No permitas la entrada de personas ajenas a la comunidad



Si estas en una zona urbana y necesitas regresar a tu comunidad, hazte primero el examen para descartar el coronavirus.

Al llegar a tu comunidad aíslate de los otros miembros por los menos por 14 días



Si va a ser atendido por funcionarios de salud o otro personal ajeno a la comunidad, éstos deben entrar con guantes y tapabocas.

Los funcionarios deben de haberse hecho la prueba de despistaje con anterioridad

# 4. Abajlotö balotäjkwä baete boae jbe



Jká balölö baöti



jká balo jkwakö abajlotö jlö jtalite  
boae ibe bai



Jye balokö lujto ibe bae, ako  
ejkyabë jao wati, jkololäbilu jlubë  
bae ibo

Balokö lu laibilökwe bae, jwaya  
bai, 14 jkyatotä bo baölö tí



Yu katö ulijatö bae, ó jkwajawalö  
jaö tejato bae, jotö balokö jtalí  
tuve bae bo jlojlo jkwa balö teke,  
jawabo a jwaö ka toto balö teke,  
jikölä ejkyabë jaö wá tejyaka baölö  
teke bata

# 5. Cuidados básicos en la comunidad



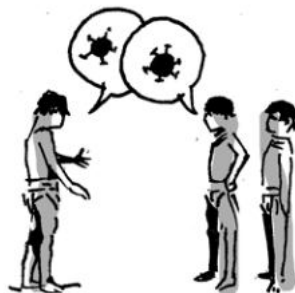
Lávate las manos con agua y jabón muchas veces al día



Si no tiene jabón use plantas que sirvan para limpiar, especialmente las que hacen espuma



Evita tocarte la nariz, los ojos y la boca



Informa a los sabios y sabias para generar medidas de prevención y cura propia de tu cultura



Si vas de casería o al conuco, procura mantenerte alejado de campamentos y caminos mineros

# 5. Biye jaötube jkwaiwakö jai balotälö bälö



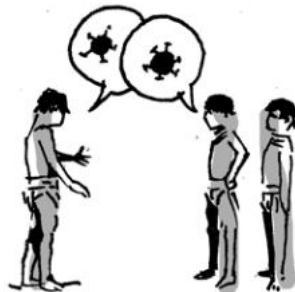
Jabolö aejawałä bo töleköae jai  
báikya jkyatolö



Jaete jåbö iþe bae, tuku aiyelö  
tokolo jaö kawalö teke bata



Luwetä jkwa yajti jwateae tubę baj



Jjti yotä, buletä, a, bolö luwetete  
baj



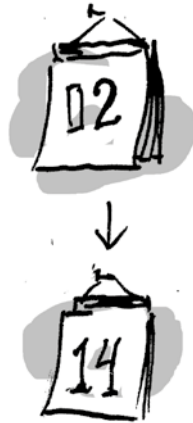
Utö akuábe jai, jkyo jawa bojkolä  
jaö katö ka, baete jotö yaja baete  
jloba iþo bö jaö kawa yejawa iölä.  
Jkyo ubalebö jto iþe bae, jawabo  
balokö waj tubę bae jotö tejaelä  
abalabajkwa waj teke bata

# 1. ¿Qué es el COVID-19?

(Versión Caño Iguana, estado Amazonas)



Es una enfermedad causada por el nuevo coronavirus. Es muy contagiosa y con síntomas similares a la gripe



Los síntomas pueden presentarse desde el segundo día hasta el día catorce después del contagio

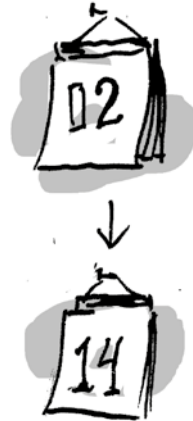


# 1. ¿Jkua jawa jkololqbilu ta?

---



yabae jawa ya jawa kololabilu  
yabae jawa bata ya jawa



Ya , ya jawa ya bola biyelibo  
kawa bata

## 2. ¿Cómo se contagia el coronavirus?

---



Se contagia principalmente de persona a persona a través de gotitas de saliva que se producen, al estornudar, toser o hablar



Al tocar a personas o superficies contaminadas



# 2. ¿Jiböjti jkololabilu jkabaebö wqibö kawa ta?

---



Jule ajtebe te jawa loa  
jka bae kawa



Bo luwate te jawaloa jka  
jkabae kawa



### 3. Evitemos que llegue a las comunidades



No compartas el tabaco



Guarda distancia al hablar con otros



Evita ir junto a otros de cacería y de pesca y dormir en el monte por dos semanas o un mes



Mientras estés de cacería si te encuentras con otro jodi en el camino, evita conversar con el



Si vas de cacería evita ir con más de cinco personas



Si vas al conuco evita que muchas mujeres estén trabajando al mismo tiempo



Si vas a buscar frutas, agua o te vas a bañar al río procura hacerlo en grupos pequeños



Evita que otras personas visiten desde otras comunidades  
Por el momento evita visitar a otras comunidades



Evita conversar con otro Jodi si lo encuentras en tu camino

# 3. Abajlotö balotäjkwä baete boae jö



Jkawai jte yako te bai



Abajlo jle lo balo uto te bai



Ae jato jkyo jako bae ute bai bojto ko bae



5 jato u yu ti jkyo ja ko



Ae jato jkyo jako bae ute bai bojto ko bae



Jtamo ujto ko bae, au ko bae, au bu tuba bae ae jato ite bae



Jkyo bijki jto ikye bae ute bai yabae bae un jtebala o un mese ite bae

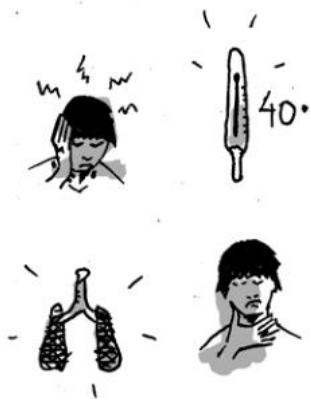


Yabae bae abe boako te bae abale balo jlo te jato lo  
Yabae bae abale balo u wate bae Utoako te bai abajlo bala jlo laibi te bae



Jkyo ja ko wai te bae abajlo jo jlo

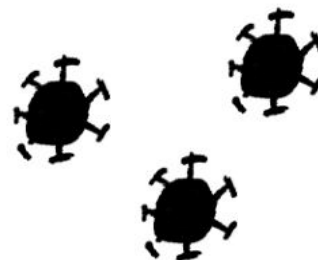
# 4. ¿Qué debes hacer si te contagias?



Si hay alguien que tiene alguno de los siguientes síntomas: tos, fiebre, dolor de garganta, dolor de cabeza, dificultad respiratoria o diarrea, avisa inmediatamente por radio a un funcionario de salud



Informa a las comunidades sobre el fallecimiento de indígenas yanomami en Brasil por coronavirus



El coronavirus está cerca de comunidades indígenas. Hay casos en el estado Amazonas

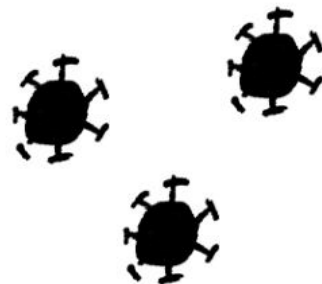
## 4. ¿Jibö teke ta, jawayq baelö jte ikye bae? <sup>23</sup>



Jwa ya jta , jali jawala yaja bae bo tala ya bola uto ti yu ka lo ka:  
Jkwa julebo tala bae wakye, Jkyei tai bo te bae, Jkwa bo julu te bae, jtu jule bo te bae, Jti beyabeko te be tala bae wakye, ikyo julebo te bae



Uto akuabe ti balo ta la biye lo la yanomami jate te jawa lo la balajti jkyo la kolobilu bae lo tuba



Ya bae indigena to balo ta jleko bae te kololabilu amazonas jleko bae te ibo jlute

## II

# Campaña de prevención y manejo del COVID-19 en las comunidades indígenas del estado Amazonas en la nueva situación de contagio





# ¿Cómo cuidar a la comunidad del COVID-19 desde la autoridad indígena territorial y comunitaria?

*1.* Las autoridades y líderes territoriales deben ejercer el control del acceso de personas ajenas a la comunidad y cerrar o limitar vías de entrada a sus territorios.

*2.* Las autoridades, líderes comunitarios y territoriales han de informados acerca de los centros de atención de COVID-19, así como de los protocolos de prevención, para divulgar la información en sus comunidades y poder guiar a otros.



*3.* Las autoridades comunitarias deberían de estar en permanente contacto a través de radio frecuencia, telefonía fija o móvil para informar sobre el estado de salud de los miembros de su comunidad y tener conocimiento de la situación de otras.



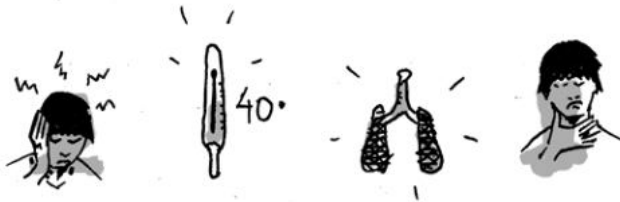
# ¿Qué de hacer si llega el COVID-19 a las comunidades?

1) Supervisa los síntomas comunes de las enfermedades respiratorias y el COVID-19 entre los miembros de la comunidad. Cuenta con un registro de persona con alguna enfermedad preexistente.

2) De aparecer un caso sospechoso, aplica un procedimiento de atención previamente establecido con la persona enferma. Este incluye aspectos como: defini-

ción del área de reposo, área para colocar sus alimentos y bebidas. Que haya una persona encargada de acercarle esos alimentos, comidas y medicinas designadas, asegurar que esa persona encargada se proteja: uso de tapabocas, lavado de manos y rostro antes y después de acercar los alimentos, bebidas o medicinas.

3) Los ancianos, niños o personas con otras dolencias deben mantenerse alejados de la persona enferma o de quien se sospeche su contagio. Éstos no podrán hacerse cargo del que sufra de alguna dolencia.



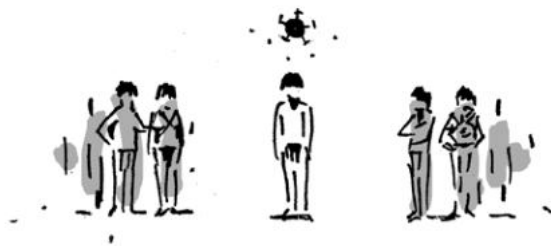
4) Solicita a los sabios y especialistas ancianos que instruyan a las personas más jóvenes en formas de atender a los enfermos a través del uso de plantas medicinales, dietas específicas y las prácticas que deben seguir la persona enferma y la familia mientras dure la convalecencia.

5) Informa por radio frecuencia en caso de aparecer un caso sospechoso.

6) Identifica a los miembros de la familia o personas con las que tuvo cualquier intercambio la persona sospechosa de contagio antes de presentar los síntomas con las primeras manifestaciones (hasta 14 días antes). Esas personas también deben comenzar ese proceso de aislamiento de un mínimo otros 14 días. Esto permitirá conocer cómo y donde ocurrió el contagio, así como identificar quienes

más pueden estar en riesgo. Esas rutas deben evitarse por los miembros de la comunidad. Todo esto debe quedar registrado por escrito, en idioma indígena y en castellano, si es posible.

7) Insiste en la importancia del ejercicio de las prácticas tradicionales para obtener alimentos: pesca, recolección, caza y siembra. Evita rutas --caminos o ríos-- transitados por personas ajenas a la comunidad.



# Manual multilingüe para la campaña de prevención del COVID-19

---

Comunidades indígenas del estado Amazonas: **Pueblo Jodí**

